



Republika Slovenija



## VARUH ČLOVEKOVIH PRAVIC

Številka: 0403-2/06-3

Datum: 5.1.2006

### ZADEVA: POVABILO K ODDAJI PONUDBE – NAVODILO PONUDNIKOM

V skladu s Pravilnikom za oddajo javnih naročil male vrednosti (0102-2/2005 z dne 5.1.2005) vas z namenom zagotavljanja ažurnih prevodov vabimo, da predložite svojo ponudbo za izvajanje prevajalskih storitev za potrebe Varuha človekovih pravic RS za leti 2006 in 2007.

### OSNOVNI PODATKI O NAROČILU MALE VREDNOSTI:

#### 1. ŠTEVILKA NAROČILA:

**0403-2/2006**

#### 2. PREDMET JAVNEGA NAROČILA:

**izvajanje prevajalskih storitev za potrebe Varuha človekovih pravic za leti 2006 in 2007**

#### 3. NAROČNIK :

**REPUBLIKA SLOVENIJA  
VARUH ČLOVEKOVIH PRAVIC  
Dunajska cesta 56  
1000 LJUBLJANA**

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| Matična številka: | 585501200        |
| Davčna številka:  | 57006229         |
| Številka TRR:     | 01100-6300109972 |

Varuh človekovih pravic Republike Slovenije v skladu s 3. odstavkom 13. člena Zakona o davku na dodano vrednost (Ur. l. RS, št. 97/04 (ZDDV-UPB2)) ni davčni zavezanec.

**4. OCENJENA VREDNOST NAROČILA (ZA OBE LETI):**

7.500.000,00 SIT (brez DDV); 9.000.000,00 SIT (z DDV)

**5. ROK ZA ODDAJO PONUDBE:**

17.1.2006 do 11.00 ure na naslovu naročnika

**6. ROK ZA OBVESTILO O IZBIRI NAJUGODNEJŠEGA PONUDNIKA:**

15 dni od poteka roka za oddajo ponudb

**7. ROK ZA SKLENITEV POGODBE:**

15 dni od obvestila o izboru

**SESTAVA POVABILA:**

- a) To povabilo
- b) Vzorec obrazca ponudba – podatki o naročniku
- c) Vzorec obrazca Cenik storitev in roki izvedbe
- d) Vzorec obrazca izjava o izpolnjevanju pogojev

**SESTAVA PONUDBE:**

Jezik ponudbe: **slovenski jezik**

Rok veljavnosti ponudbe: **najmanj 30 dni**

☒ Variante ponudbe niso dovoljene

Ponudba mora biti zložena v mapi po naslednjem vrstnem redu (v celoti skladno z navodili izpolnjeni dokumenti), povezana z vrvico tako, da ni mogoče naknadno dodajati ali odvezovati posameznih listov:

Obrazec ponudba - podatki o ponudniku

Obrazec cenik storitev in roki izvedbe

Obrazec izjava o izpolnjevanju pogojev

Dokazilo referenc (fotokopije pogodb ali potrdila naročnikov)

Ponudba mora biti zaprta v ovojnici. Na prednji strani mora biti naveden naziv in naslov naročnika, skupaj z navedbo »NE ODPIRAJ, PONUDBA ZA IZVAJANJE STORITEV PREVAJANJA«, na zadnji strani pa naziv in naslov ponudnika.

## **POGOJI ZA PRAVILNOST PONUDBE**

Za pravilno se šteje ponudba, ki izpolnjuje naslednje pogoje:

### **1. Pogoj:**

*Ponudnik je v zadnjih dveh (2) letih pred objavo tega naročila male vrednosti imel sklenjeni vsaj dve pogodbi za izvajanje prevajalskih storitev in sicer posamezno v višini najmanj 1.500.000,00 SIT (brez DDV).*

*Način dokazovanje pogoja št. 1:*

*Ponudnik naj predloži podpisane fotokopije pogodb z naročniki ali potrjene (original podpisane in žigosane) referenčne izjave s strani naročnikov, iz katerih je jasno razvidno da gre za izvajanje storitev prevajanja in višina vrednosti sklenjenega posla.*

### **2. Pogoj:**

*Rok plačila najmanj 30 dni po uradnem prejemu pravilno izstavljenega računa.*

*Način dokazovanje pogoja št. 2:*

*Posebna priloga ni zahtevana – ponudnik z ustrezno izpolnitvijo obrazca Ponudba izkaže izpolnjevanje pogoja (konkretno v točki 3).*

### **3. Pogoj:**

*Ponudnik mora smiselno izpolnjevati pogoje iz prvega odstavka 42. člena Zakona o javnih naročilih ZJN-1 (Ur. l. RS, št. 36/04 (ZJN-1-UPB1)).*

*Način dokazovanja pogoja št. 3:*

*Izpolnjevanje pogoja se dokazuje s predložitvijo izpolnjene, podpisane in žigosane izjave (priloga 2 k ponudbi).*

*Naročnik lahko zahteva od ponudnikov, da v primeru dvoma predložijo originalne listine, kot dokazilo, da izpolnjujejo pogoje iz 42. člena.*

## **MERILA ZA IZBIRO NAJUGODNEJŠE PONUDBE**

Kot merilo za izbiro najugodnejše ponudbe bomo upoštevali ceno za izvedbo storitev navedeno v ponudnikovem obrazcu »Cenik storitev in roki izvedbe« (priloga 1 k ponudbi). Najugodnejša ponudba je tista kjer je ponujena najnižja cena za prevod iz slovenščine v angleščino – zahtevno besedilo. Kriterij za določitev merila za izbor najugodnejše ponudbe predstavljajo dosedanje naročnikove izkušnje, saj potrebe po prevodih iz slovenščine v angleščino za zahtevno besedilo predstavljajo predvidoma 80% vseh prevodov.

Če bo več ponudb z isto ceno, bo izbrana tista, ki bo ponujala povprečno najnižje cene ostalih prevodov oziroma vsebovala krajše izvedbene roke ali druge ugodnosti.

**Pri izbiri bomo upoštevali samo ponudbe, ki bodo pravilne in imele priloženo izpolnjeno ponudbo s prilogami (cenik storitev, izjavo ter dokazilo referenc).**

## KONTAKTNA OSEBA

Kontaktna oseba naročnika za postavljanje vprašanj v zvezi z naročilom male vrednosti je Kristijan Lovrak. Vprašanja lahko ponudniki naslavljajo po telefaksu na št. (01) 475-00-40 ali po elektronski pošti [kristijan.lovrak@varuh-rs.si](mailto:kristijan.lovrak@varuh-rs.si). Vprašanja in odgovori bodo objavljeni na spletni strani varuha [www.varuh-rs.si](http://www.varuh-rs.si).

Kristijan Lovrak

svetovalec generalne sekretarke varuha

Priloga:   - obrazec Ponudba  
              - obrazec Cenik storitev in roki izvedbe  
              - obrazec Izjava

**PONUDBA ŠT. \_\_\_\_\_**  
**z dne \_\_\_\_\_**

Na osnovi povabila št. 0403-2/2006-3 z dne 5.1.2006 za naročilo male vrednosti dajemo ponudbo za izvajanje prevajalskih storitev za potrebe Varuha človekovih pravic za leti 2006 in 2007.

**1. PODATKI O PONUDNIKU**

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| Naziv ponudnika                    |  |
| Naslov                             |  |
| Davčna številka                    |  |
| Številka TRR                       |  |
| Kontaktna oseba                    |  |
| Telefon                            |  |
| Telefaks                           |  |
| E-pošta                            |  |
| Pooblaščen oseba za podpis pogodbe |  |

**2. CENA STORITEV IN ROKI IZVEDBE**

Cene in roki izvedbe za posamezne vrste prevodov so navedene v prilogi 1- Cenik storitev in roki izvedbe.

Priloga št. 1: CENIK STORITEV IN ROKI IZVEDBE

Ponujene cene morajo biti navedene posebej brez in posebej z vključenim davkom na dodano vrednost in sicer v tolaških zneskih. Cene morajo biti podane za eno stran teksta posredovanega v prevod – 1500 znakov brez presledkov.

**3. PLAČILNI POGOJI**

**Rok plačila** po končani izvedbi del in od datuma uradnega prejema pravilno izstavljenega računa: \_\_\_\_\_ dni.

**4. POTRDILO O IZPOLNJEVAJNU POGOJEV 42. ČLENA ZJN-1**

Priloga št. 2 - IZJAVA o izpolnjevanju pogojev iz 42. člena ZJN-1

Naročnik lahko zahteva od ponudnika, da v primeru dvoma predloži originalne listine kot dokazilo, da izpolnjujejo pogoje iz 42. člena.

## 5. DOKAZILO REFERENC

Kot dokazilo izpolnjevanja pogoja št. 1 k ponudbi prilagamo \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ .

PONUĐNIK

\_\_\_\_\_  
podpis in žig

**CENIK STORITEV IN ROKI IZVEDBE**

| <b>Prevod</b>                                             | <b>Cena za stran*<br/>prevoda<br/>v SIT brez DDV</b> | <b>Cena za stran*<br/>prevoda<br/>v SIT z DDV</b> | <b>Rok izvedbe od<br/>prejema besedila<br/>(dni)</b> |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| iz slovenščine v angleščino – zahtevno besedilo           |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz slovenščine v angleščino – strokovno besedilo          |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz slovenščine v angleščino – nujni prevod – do 10 strani |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz angleščine v slovenščino – zahtevno besedilo           |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz angleščine v slovenščino – strokovno besedilo          |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz angleščine v slovenščino – nujni prevod – do 10 strani |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz slovenščine v francoščino – zahtevno besedilo          |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz slovenščine v francoščino – strokovno besedilo         |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz francoščine v slovenščino – zahtevno besedilo          |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz francoščine v slovenščino – strokovno besedilo         |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz slovenščine v nemščino – zahtevno besedilo             |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz slovenščine v nemščino – strokovno besedilo            |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz nemščine v slovenščino – zahtevno besedilo             |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz nemščine v slovenščino – strokovno besedilo            |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz slovenščine v španščino – zahtevno besedilo            |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz slovenščine v španščino – strokovno besedilo           |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz španščine v slovenščino – zahtevno besedilo            |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz španščine v slovenščino – strokovno besedilo           |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz italijanščine v slovenščino – zahtevno besedilo        |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz italijanščine v slovenščino – strokovno besedilo       |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz slovenščine v italijanščino – zahtevno besedilo        |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz slovenščine v italijanščino – strokovno besedilo       |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz madžarščine v slovenščino – zahtevno besedilo          |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz madžarščine v slovenščino – strokovno besedilo         |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz slovenščine v madžarščino – zahtevno besedilo          |                                                      |                                                   |                                                      |
| iz slovenščine v madžarščino – strokovno besedilo         |                                                      |                                                   |                                                      |

\* stran predstavlja 1500 znakov brez presledkov

Navedene cene vključujejo prevod, lekturo in korekturo prevedenega besedila ter pregled besedila s strani maternih govorcev jezika prevedenega besedila.

Cene so fiksne za čas trajanja poslovnega sodelovanja (za leti 2006 in 2007)

PONUDBNIK

---

podpis in žig

Številka:

Datum:

## IZJAVA

ponudnika o izpolnjevanju pogojev za izvedbo javnega naročila male vrednosti in sprejemu pogojev iz povabila k oddaji ponudb

Predmet javnega naročila: .....

Ponudnik: .....

Izjavljamo, da izpolnjujemo naslednje pogoje:

1. Imamo veljavno registracijo za opravljanje dejavnosti in vsa potrebna dovoljenja.  
DA NE
2. Nismo v postopku prisilne poravnave, stečaja ali likvidacijskem postopku.  
DA NE
3. V zadnjih petih letih nam ni bila izdana pravnomočna odločba za kaznivo dejanje, povezano s poslovanjem, ali pravnomočna odločba, s katero bi nam bilo prepovedano opravljanje dejavnosti.  
DA NE
4. Razpolagamo z zadostnimi finančnimi in kadrovskimi zmogljivostmi za izvedbo del.  
DA NE

S podpisom te izjave ponudnik tudi potrjuje:

- da se v celoti strinja in sprejema pogoje naročnika, da po njih daje svojo ponudbo in da pod navedenimi pogoji pristopa k izvedbi predmeta naročila,
- da je ob izdelavi ponudbe pregledal vso razpoložljivo dokumentacijo,
- da je v celoti seznanjen z obsegom in zahtevnostjo naročila,
- da ne bo imel do naročnika nobenega odškodninskega zahtevka, če ne bo izbran kot najugodnejši ponudnik.

Pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavljamo, da so zgoraj navedeni podatki resnični in da jih bomo ob naročnikovi zahtevi dokazali s predložitvijo ustreznih potrdil.

Ponudnik:

(žig in podpis odgovorne osebe)

---